

ПОДХОДЫ К ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ ПЕРЕВОДА И АДАПТАЦИИ ТЕКСТОВ,  
СОДЕРЖАЩИХ СТИЛИСТИЧЕСКИ СНИЖЕННУЮ ЛЕКСИКУ

Гельдыев М. Г., преподаватель, Рыжов В. В., преподаватель

Перевод — это процесс замещения исходного текста на одном языке текстом на другом языке. Учитывая лингвистические аспекты, а также культурные различия, трудно добиться полной эквивалентности в переводе оригинального текста.

Трудности при переводе добавляет и стилистически сниженная лексика. Ее можно разделить на разговорную и просторечную лексику.

Разговорная лексика является неотъемлемой частью любого языка. В.Д. Девкин (Особенности немецкой разговорной речи) определил разговорный язык как отдельный способ употребления языка [1, с.31] Разговорная лексика преимущественно используется в устной речи, но также может быть использована и на письме. В художественных произведениях это помогает дополнить образ персонажа. В английском языке для обозначения разговорной речи используются такие термины как *colloquial* или *informal speech*. То есть, это язык, используемый в неформальной (неофициальной) обстановке, чаще всего, при общении знакомых друг другу людей.

От литературного стиля разговорный стиль отличается фонетически, грамматически и лексически. Несмотря на многочисленные исследования особенностей разговорной речи таких лингвистов как И. Р. Гальперин, В. Д. Девкин, Л. П. Крысин, О. С. Сапожникова, О. Б. Сиротина, до сих пор нет единого определения ее функции, так как эта система обширна и многогранна.

**Просторечная лексика** также используется при неформальном дружеском общении. Она зачастую грубо- экспрессивна и эмоционально окрашена, а значит, при разговоре с незнакомым человеком использование просторечной лексики является недопустимой и нарушает литературные и культурные нормы. В словаре С.И. Ожегова есть такое определение просторечной лексики: «Просторечие – слова и грамматические формы массовой городской разговорной речи, используемые в литературном языке как стилистическое средство для придания речи шутливого, пренебрежительного, иронического грубого и т.п. оттенка».[3, с. 278]

Можно разделить просторечную лексику на грубо-просторечную и собственно-просторечную лексику.

**Грубо-просторечную лексику** отличает недопустимая для культурного общения грубость эмоционально-окрашенные слова, используемые в устной речи спонтанно и часто характеризующий негативный опыт или отношение к человеку. Использование вульгарных или бранных слов/фраз также называют **обценной лексикой** (от латинского *obscenus* «непристойный, распутный»).

Примеры грубо-просторечной лексики:

*Рыло, харя* (в значении «лицо»)

**Собственно-просторечная лексика** не является грубой с точки зрения экспрессивной окраски, однако также не рекомендуется к употреблению в речи культурного человека. Собственно-просторечную лексику также называют простонародной.

Стилистически сниженная лексика, характеризующаяся высокими уровнем эмоциональной окрашенности, богатством семантики и национальной детерминированностью актуализирует вопрос о проблемах ее перевода и адаптации. В части оценки эквивалентности эмоционального компонента переводимого текста перед переводчиком встает вопрос о возможных пределах эмоциональной окрашенности в языке перевода, что — в свою очередь — необходимо для адекватности перевода. В этой связи переводчики прибегают к намеренному “занижению” эмоциональной окрашенности в языке перевода. Подобные переводческие решения ограничивают возможности формирования представления о ключевых концептах языковой картины мира и этно-культурного восприятия реальной картины мира.

В процессе осуществления перевода на русский язык в языковой паре “английский-русский” зачастую проблема перевода стилистически сниженной лексики не может быть решена посредством “занижения” эмоционального компонента. Тому есть ряд объяснений. В первую очередь это обусловлено тем, что стилистически сниженная лексика английского языка рутинно оперирует бранью и вульгаризмами, что традиционно не свойственно русскому

тексту, который стремиться не отражать в себе глобальную тенденцию к натурализму в языке. Во вторых, следует брать также во внимание то обстоятельство, что тенденция к демократизации языка (в которой, собственно, и находит отражение тенденция к натурализму) в англоязычной лингвокультурной среде началась значительно раньше (10-е/20-е гг. XX в.) (ср. в русскоязычной — 80-е/90-е гг. XX в.). Подобная временная разница значительно отразилась на закреплении тенденции как нормы, что во многих случаях мешает осуществлению адекватного эквивалентного перевода текста с учетом следующих параметров: (i) семантики; (ii) сферы употребления; (iii) уровня (сниженности) стиля; (iv) эмоциональной окрашенности.

В части подхода к формированию критериев оценки качества перевода стилистически сниженной лексики стоит подчеркнуть, перевод может быть осуществлен с разной степенью детализации. В.Н. Комиссаров выделяет: (i) адекватный перевод, (ii) эквивалентный перевод, (iii) точный перевод, (iv) буквальный перевод, (v) свободный “вольный” перевод [2, с. 65] Для достижения каждой из указанных степеней детализации может быть выбрана особая конфигурация расставления приоритетов и акцентов в подходе к осуществлению перевода. (а) Переводчик предлагает стилистически адекватный смысловой перевод исходного текста. При этом в переводе полностью неизменным сохраняются структурные и функциональные элементы. (б) Переводчик применяет дополнительные средства акцентуализации, формируя дополнительную стилистическую окрашенность текста. (в) Переводчик намеренно “занижает” эмоциональную составляющую исходного текста. (г) Переводчик прибегает к приему замены в силу отсутствия адекватных средств передачи смысла. Наибольшую сложность в оценке адекватности перевода стилистически сниженной лексики представляет не формализованное представление о том, каким образом должны быть организованы стилистические тексты. Очевидны определенные тенденции, которые допустимо принимать за условную детерминанту. Однако справедливым будет сказано и то, что подобные представления могут не только значительно отличаться, но и быть симметрично противоположными у разных переводчиков.

Перевод стилистической сниженной лексики представляет особую проблематичность для переводчика в силу отсутствия верифицированного, формализованного единого знания от данной лексики. Сложность лежит также и в поиске эквивалентного коммуникативно-прагматического соответствия текста на исходном языке и языке перевода. Данная трудность объясняется тем, что стилистически сниженные лексемы и фраземы кумулируют в себе свойства грамматической и структурной организации языка, а также лингво- и этнокультурные особенности этноса.

### Литература

1. Девкин, В.Д. Немецкая разговорная речь: Синтаксис и лексика./ В.Д. Девкин - М. : Междунар. отношения, 1979. - 254 с.
2. Комиссаров, В.Н. Слово о переводе: (Очерк лингвист. учения о переводе)/ В.Н. Комиссаров - М. : Междунар. отношения, 1973. - 215 с.
3. Ожегов, С.И. Толковый словарь русского языка: [свыше 7500 слов и словосочетаний] / А. Е. Баханьков, И. М. Гайдукевич, П. П. Шуба. - Минск : Парадокс, 2002. - 415, с.